

## 跨文化视角下《骆驼祥子》中泰俗语翻译以及在对外汉语教学中的应用

### Cross-Cultural Translation of Chinese and Thai Idioms in

### "Camel Xiangzi" and Application in Chinese Language Teaching

Zhang Haifeng\*, Tanes Imsamran

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiat University

\*Email: zhanghaifeng912@gmail.com

#### 摘要

随着跨文化的发展,越来越多的中国名著进入到泰国的汉语教学当中,其中首当其冲的自然是中国的四大名著,除了四大名著以外,各大中国文学作家的作品热度也在逐渐上升。2015年泰国的诗琳通将老舍先生的《茶馆》翻译成泰文版发行,还将《茶馆》变成舞台剧在剧场演出。中国作家老舍先生在泰国也受到了许多年轻人的喜爱,同一时间老舍先生的另一本著作《骆驼祥子》也引起了年轻人群的关注。

笔者通过使用老舍先生的《骆驼祥子》以及泰译版《拉车人》中俗语的中泰翻译为研究对象,使用文献调查法、统计法和对比分析法,分析其翻译中所体现出来的中泰文化差异以及表达方式的异同,并将俗语教学带入课堂,制定与之相关的课堂教学计划,立志于通过将文学著作带入课堂的方式,促进学生学习俗语的兴趣,提高对外汉语课堂的教学质量。

**关键词:** 跨文化, 中泰翻译, 俗语教学, 对外汉语教学

#### Abstract

With the development of cross-cultural communication, an increasing number of Chinese literary classics have been introduced into Chinese language teaching in Thailand. At the forefront of this trend are naturally the Four Great Classical Novels of China. In addition to these, the works of many renowned Chinese authors are also gaining popularity. In 2015, Thai Princess Maha Chakri Sirindhorn translated Lao She's *Teahouse* into Thai and published it, and further adapted it into a stage play performed in theaters. Lao She has garnered considerable admiration among young people in Thailand, and around the same time, his other major work, *Rickshaw Boy (Luotuo Xiangzi)*, also attracted the attention of young audiences.

This study takes Lao She's *Rickshaw Boy* and its Thai translation *The Rickshaw Man* as the primary materials, focusing on the Chinese-Thai translation of idioms. By employing literature review, statistical methods, and comparative analysis, the research explores the cultural differences and similarities in expression reflected in the translation process. Furthermore, idiom instruction is integrated into classroom practice through the development of relevant teaching plans. The goal is to enhance students' interest in learning idioms and improve the overall quality of Teaching Chinese as a Foreign Language by incorporating literary works into the classroom.

**Keywords:** Cross-cultural Communication, Chinese-Thai Translation, Idiom Instruction, Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL)

## 绪论

随着中国综合国力大幅跃升以及经济的快速发展下，越来越多的国家鼓励将汉语带入学校的课堂，泰国成为了全球最注重汉语教学的国家之一。随着学习者语言水平的提高，以及交际需求的增加，基本词汇、语法结构为主的教学已不能满足学习者的需求，汉语教学应注重语言的地道性和文化内涵。俗语是一种能表现民族价值观，包含丰富的历史文化的语言，增加俗语教学不仅能加深对外汉语学生对中国民俗文化的了解，还能减少跨文化交际的障碍。

笔者在泰国汉语教学的过程中发现，俗语教学是对外汉语中级以及高级学生的学习难点，因俗语不仅仅是字面意义上简单的词汇，它还包含了深刻的引申意义以及深厚的民族历史文化。若以文学作品为引导，将中国俗语带入课堂，不仅能提高教学的趣味性，还能提高学生学习的积极性，从而增加学生对中国民俗文化的了解。笔者通过对泰国汉语课堂教学的分析中可以看出，课堂中使用全中文输出教学对泰国学生来说难度较大，全中文讲解文学著作以及著作里的俗语，有时学生并不能很好的理解俗语所使用的场景，若将文学著作的翻译带入课堂，可以将学生带入文章的情景中，加深对俗语的理解与使用。

笔者挑选《骆驼祥子》作为这次的研究对象，一是出于老舍先生在泰国的知名度高，二是从1953年起泰国就开始有了第一本《骆驼祥子》的泰译本，并能在泰国出版销售5次，各大书店以及购物网站均能购买到，可见泰译版《拉车人》受关注度之高。

2015年泰国的诗琳通将老舍先生的《茶馆》翻译成泰文版发行，还将《茶馆》变成舞台剧在剧场演出。中国作家老舍先生一时间在泰国受到了许多年轻人的喜爱，同一时间老舍先生的另一本著作《骆驼祥子》也引起了年轻人关注的。因此笔者选择了老舍先生的著作《骆驼祥子》，尝试从跨文化角度出发，分析《骆驼祥子》泰译版和汉语版中二者使用的喻体以及表达方式的异同，并将《骆驼祥子》带入课堂，辅助汉语俗语的教的同时，也提高学生跨文化水平。

### 一、研究内容及方法

本文以2006年北京燕山出版社出版的《骆驼祥子》和2023年泰国SAENGDAO出版社年出版的《拉车人》为研究对象，目前将《骆驼祥子》翻译成泰译版书籍的只有泰国翻译家年·古拉玛洛赫所翻译出版的《拉车人》，也是《骆驼祥子》唯一的泰译版。笔者通过文献调查法、统计法和对比分析法，筛选出文中所出现的俗语，并与泰文翻译对照分析，逐一查询俗语语料库，分析俗语翻译中反应出的文化差异，并对歇后语、惯用语、谚语中的语音、词汇、翻译策略以及折射出来的语言文化差异进行研究。并将研究成果用于泰国对外汉语课堂的教学，并希望能为对外汉语俗语教学提供一些可行性的教学方案。

### 二、研究思路

在跨文化交际的大背景下，对外汉语教学日趋重要，笔者在教学过程中发现俗语教学是对外汉语中级以及高级学生的学习难点。因文化背景以及思维方式的差异，导致了二语学生在俗语的学习中产生的理解偏差。

研究思路分为以下四个步骤：

1. 查阅资料，了解俗语的定義分类以及国内外研究。
2. 将北京燕山出版社出版的《骆驼祥子》和2023年泰国SAENGDAO出版社年出版的《拉车人》译者年·古拉玛洛赫，两本著作进行中泰翻译对比，找出相关的俗语，建立数据库。

3. 将找出的俗语进行分类解析, 分析歇后语、惯用语、谚语中的语音、词汇、翻译策略以及折射出来的语言文化差异, 并整合归类。

4. 将整合归类的词用于对外汉语教学中, 设计相应的教学计划以及活动, 把《骆驼祥子》电影以节选的方式带入课堂, 让学生通过情景演示的方法进行口语对话, 既能提高学生俗语的学习, 又能提高对外汉语课堂的教学质量, 让对外汉语学生加深对中国文化, 民族价值观的了解。

### 三、研究方法和研究对象

#### 文献法:

通过仔细阅读老舍先生的《骆驼祥子》以及年·古拉玛洛赫的泰译版《拉车人》, 分析中泰俗语的对应翻译, 再查阅对外汉语俗语教学的相关文献资料, 借鉴往年学者们的研究成果, 吸取相关经验, 将研究成果进行归纳总结, 并用于对外汉语的教学中。

#### 统计法:

本文选取了老舍《骆驼祥子》中的 37 个俗语作为研究对象, 并对其中泰俗语翻译进行统计分析, 同时将其进行分类研究。

#### 对比分析法:

归纳老舍的《骆驼祥子》与泰译版《拉车人》中的俗语, 并按照惯用语、歇后语和谚语进行分类, 再根据俗语权威词典和相关论著进行辅助分析, 以探讨分析俗语翻译背后的文化差异。

笔者从俗语文化代表性高、日常使用频率高以及中泰翻译差异性大的方面进行考量, 在《骆驼祥子》中选择惯用语、歇后语、谚语进行分析。

### 四、研究文献综述

#### (一) 俗语的界定与分类

俗语在日常生活中以及各种文学作品中都频频出现, 俗语的使用使得人与人之间的交流, 以及文化作品中的情感表达变得通俗易懂。虽然俗语已在历史的长河中存在已久, 但目前对俗语的界定和俗语的概念定义依然没有得到统一。由于俗语的具有独特的文化特征和地域性, 吸引了越来越多的学者专家开始加入俗语的研究中。

徐宗才、应俊玲(2004)指出“通常对俗语有广义和狭义两种不同的理解, 广义俗语包括谚语、歇后语、惯用语、方言俚语等, 狭义俗语是指那些通俗的、形象的定型语句。”

《中国俗语·前言》中认为俗语有广义和狭义之分, “广义的俗语, 包括谚语、歇后语、惯用语, 还有俚语、土语方言和通俗成语等, 实际上是民间通俗定型的语句和词组的总称”。李振凌(2006)提出虽然在有关研究中对俗语的定義没有统一的定论, 但根据俗语自身特性, 以及综合大多数学者的研究成果, 把狭义俗语的概念专门用来指称谚语, 把广义俗语的范围界定为谚语、歇后语和惯用语。

温端政(2011)和韩爽(2012)认为俗语是群众创造的, 是约定俗成的, 它包括了谚语、歇后语和惯用语三个部分。邢福义、汪国胜(2005)以及王勤(1990)将俗语作为熟语下面的一个类别, 与成语、惯用语、歇后语为同一级, 并指出了俗语与成语和谚语的不同。而黄伯荣、廖旭东(2007)和胡裕树(1995)又将俗语划入到惯用语的范畴。

学者们对俗语的分类提出了不同的看法, 对俗语的理解主要有三种观点, 第一种是广义俗语的理解, 第二种是狭义俗语的理解, 第三种是俗语的两种理解并存。

第一种持广义俗语观点的认为俗语是包括谚语、歇后语、惯用语等类别的一类语言单位。第二种持狭义俗语观点的学者认为俗语既不包含成语，也不包含谚语、歇后语和惯用语等等，认为它们应该是互相并列的同一类语言单位。第三种则是主张这两种观点并存的学者，他们认为广义俗语和狭义俗语的观点都有自己合理的解释。

由于俗语的谚语通俗易懂，具备了通俗性、歇后语幽默耐人寻味，具备了趣味性、惯用语口语性强，较为大众化，具备了实用性，适合对外汉语的课堂教学。

## 五、研究结果

### (一) 中泰俗语翻译的对比分析

笔者从俗语文化代表性高、日常使用频率高以及中泰翻译差异性大的方面进行考量，在《骆驼祥子》中选择惯用语、歇后语、谚语进行分析。

#### 1. 惯用语中泰翻译对比研究

惯用语是俗语的一种，其多为口语，结构相对松散，也是一种描述语，其词语具有双层含义，除字面意义外还通过通过比喻、修辞等手段去表达其背后深层的含义，是对人或事物发生的状态、性质等方面的描写。惯用语大多都用词比较简练，而且很多词语无法从其字面意思去理解，需了解其通过比喻和修辞手段所隐喻出的背后感情色彩。如：穿小鞋，比喻暗中给人制造麻烦。碰钉子，比喻遇到挫折或者遭遇到困难。走后门，比喻不与人公平竞争，通过不正当手段达到目的。

例 1：胶皮团

原文：假若他的环境好一些，或多受着点教育，他一定不会落在～里（北京燕山出版社《骆驼祥子》P3）

泰译本：สมมุติว่าสิ่งแวดล้อมของเขาดีกว่านี้ และได้รับการศึกษามากพอ เขาจะไม่ต้องตกเข้ามาอยู่ใน “วงล้อของยางรถ”

（SAENGDAO 出版社《拉车人》P30）

“胶皮团”指的是拉车的行业。在当时的社会中，人力车轮胎是用胶皮做的，团指的是团体或者行业，所以拉车的就被称为“胶皮团”。文章中写到祥子是一个吃苦耐劳，又聪明勤奋的人，他这样的人如果在好一些的环境或者得到的教育好一些，就不会进入这个行当，成为拉车人。

泰译本里把“胶皮团”翻译为“วงล้อของยางรถ”即橡胶轮胎，使用了直译的方法，使读者能容易的理解含义。译者根据源语文化特征，并考虑到目标语的可接受性，使用了归化的翻译手段，让译文更容易被目标语读者接受。

例 2：耍骨头

原文：车夫们没有敢跟他～的。（北京燕山出版社《骆驼祥子》P27）

泰译本：พวกเขาารถของแกไม่มีใครที่จะกล้าต่อต่อเถียงกับแกได้สักคนเดียว（SAENGDAO 出版社《拉车人》

P77）

这句话中的“耍骨头”是惯用语，“耍”在汉语里表示嬉笑玩耍的意思，带有轻浮，玩弄的意思，而耍骨头并不是拿骨头来玩耍，而是指开玩笑，捣蛋，也有代指言行举止不庄重的意

思。文中说到刘四爷年轻时曾经是库兵，买卖过人口，入过监狱，晓得如何对付穷人，所以车夫们对都不敢得罪刘四爷，也不敢跟他耍心眼或者开玩笑。

泰译本中使用了“ต่อล้อต่อเถียง”为争吵的意思，这一词与原文的“耍骨头”接近相同，但是少了一份原文中嬉笑玩耍的含义。译者根据源语文化特征，并考虑到目标语的可接受性，使用了归化的翻译手段，使得译文与原文含义尽量相符。

### 例 3: 喝西北风

原文：可是事情是事情，我不图点什么，难道教我一家子～？（北京燕山出版社《骆驼祥子》P81）

泰译本：ส่วนในด้านของความถูกต้อง ถ้าข้าไม่คิดจะเอาอะไรจากแกและจากคนอื่นเสียเลย ข้าต้องใช้อากาศสูบท้องไปวันหนึ่งๆ

（SAENGDAO 出版社《拉车人》P190）

“喝西北风”是一句常出现在日常生活中的惯用语，在中国的冬季，西北部干旱寒冷，缺少食物，所以人们常将西北风与饥寒交迫联想在一起，“喝西北风”指的是没有食物吃，靠呼吸度日。类似的词语还有“食不果腹”“饥寒交迫”“穷困潦倒”等等。文章中孙侦探乘机敲诈祥子的钱，并声称不贪婪钱财，自己的家人就没收入来源，就难以度日。

在泰译本中“ใช้อากาศสูบท้อง”意思的把空气吸进肚子里，是使用意译的方法，在泰国文化中也有吸空气充饥的比喻说法，译者根据源语文化的表达方式与目标语进行比较，选择二者表达方式与含义相同的词语进行翻译，使得译文更能被目标语接受。

## 2. 歇后语中泰翻译对比分析

歇后语是俗语的其中一种，它由谜面和谜底两部分组成，前半部分是通过使用比喻或者隐喻的方法说出“提示语”，而后停顿一下，让听者领会或者猜想后半部分的意思，即说出“目的语”。歇后语通过使用幽默风趣和押韵双关的表达方式去传达生活中的哲理，也常常将中国传统故事，历史典故以及古代文学等等融入其中。

### 例 1: 小胡同赶猪——直来直去

原文：“你真行！～也好！”（北京燕山出版社《骆驼祥子》P57）

泰译本：แกเป็นคนเด็ดเดี่ยวดีมาก รวากับคนค้อนหมูในตรอกแคบตรงไปตรงมา ก็ดีเหมือนกัน（SAENGDAO 出版社《拉车人》P143）

“小胡同赶猪一直来直去”是中国的一句歇后语。它形容小胡同比较狭窄，如果在窄胡同里面赶猪，猪不能调头，只能一直的向前走，用来形容一个人有话直说，不加掩饰，说话直奔主题不绕弯子。在这里高妈形容祥子的性格直来直去，单纯爽朗，这侧面表示了高妈对祥子的欣赏。

泰译本将原文按照字面意思直译“คนค้อนหมู”为赶猪的人，“ตรอกแคบ”为狭窄的巷子，由于受到中泰语言表达方式的差异，汉语表达更为直接，这一歇后语中省略了“赶猪人”，而泰语表达更注重听者的理解，在原意上增加了“赶猪人”这一词语的解释，让目标语读者更好的理解原文。

例 2: 肉包子打狗, 一去不回头

原文: 你可倒好! ~ (北京燕山出版社《骆驼祥子》P61)

泰译本: แกคงสบายมากจีนะ เปิดมาอย่างไม่เหลียวหลังทีเดียว (SAENGDAO 出版社《拉车人》P151)

文章中虎妞哄骗祥子发生关系后, 祥子离开去到曹宅工作, 虎妞找到住在曹宅的祥子后生气的大声嚷嚷, 说祥子是“肉包子打狗, 一去不回头”。包子是中国传统食物, 如果人们用肉馅儿的包子作为武器去打狗, 柔软的包子砸到狗不仅不会感觉到疼, 而且狗还会以为这是给与它们的食物, 叼起肉包子躲起来饱餐一顿。通常用来形容某些付出不仅毫无回报, 还会造成自己的损失。虎妞形容自己对祥子的好就像肉包子, 祥子拿走虎妞的好处后就跑得不见了踪影。

在泰译本中作者并没有用直译的方法, 而是使用了泰国常用的表达方式去诠释这一个意思“เปิดมาอย่างไม่เหลียวหลังทีเดียว”一开门就头也不回的走了, 翻译和原文本意只相符了一半, 其中缺少“肉包子”即利益的这一部分内容, 原文代指得到利益后离开, 泰译本少了这一层的意思。由于中泰两国的修辞手法上的差异, 俗语具有强烈的地方色彩, 使用了符合当地思维的比喻手法, 若将字面意思直译, 将会让目标语读者无法理解, 则需使用符合目标语的修辞手法去诠释这一含义。

例 3: 徐庶入曹营——一语不发

原文: 他必审问我, 我给他个~ (北京燕山出版社《骆驼祥子》P65)

泰译本: เขาก็จะต้องมาซักถามค่ะ ซึ่งข้าจะไม่ยอมบอกอะไรเลย (SAENGDAO 出版社《拉车人》P155)

文章中“徐庶入曹营——一语不发”是出自《三国》的典故, 徐庶是刘备的谋臣, 也是诸葛亮的好朋友, 曹操看中徐庶的能力, 便使出奸计偷偷把徐庶的母亲捉到曹营, 逼迫他为自己效力, 徐庶母亲知道自己被作为要挟儿子的筹码后自缢了, 徐庶仇恨曹操, 来到曹营后便一言不发。这个典故后来被用来比喻那些不善言辞, 或者惜字如金的人。文中虎妞计划如何把她跟祥子事情告诉父亲, 并想办法让父亲顺理成章的接受他们之间的关系, 等月份大一些, 父亲知道她怀孕逼问她时, 她就学习徐庶的策略, 一言不发。

泰译本中并没有将这一歇后语展示出来, 而是只翻译了歇后语的意思, “เขาก็จะต้องมาซักถามค่ะ”他就会来问我, “ข้าจะไม่ยอมบอกอะไรเลย”我就什么也不回答他。虽然翻译的意思与原文相同, 但是省略了这一俗语。由于中泰两国的地方民俗文化上的差异, 某些固定的词句或者典故无法用目标语直接翻译出来, 这则需要通过使用相近的含义去解释或者需要额外的讲解典故的内容以及背后引申的含义。

### 3. 谚语中泰翻译对比分析对

谚语是俗语中的一个重要组成部分, 其来是中国劳动人民几千年来风土人情、天文地理、生产经验、以及生活中的方方面面经验的总和, 同时大部分谚语通过口语的方式流传下来, 具有知识性、科学性、思想性等特征, 谚语的知识性指人民群众通过积累多年的生产生活经验, 并通过口头传授的方式将自己总结的经验知识流传下来。谚语的思想性是一个民族人生观、价值观以及社会观的体现, 群众通过简短的谚语去构造一个思想品德上和谐的社会。

## 例 1: 是福不是祸

原文: 招呼吧, 伙计! ~, 今几个就是今几个啦! ” (北京燕山出版社《骆驼祥子》P11)

泰译本: สุดแต่บุญกรรมเออะเพื่อน ไม่ใช่เคราะห์ดีก็เคราะห์ร้าย (SAENGDAO 出版社《拉车人》P47)

汉语里有一句谚语, “是福不是祸, 是祸躲不过”的意思是你所遭遇的事情, 如果是一件对你有利的事情, 那你不需要担心害怕, 因为这件事情对你是没有伤害的, 如果你所遭遇的事情是一件对你不利的事情, 那么你害怕也没有用, 因为不管你怎么躲避也是不可避免的。这句谚语表达了中国人民对人生命运的一种看法, 认为很多事情的好坏是命中注定的, 我们无法逃避, 需以平常的心态去面对生活中的喜或悲。文章中祥子为了增加收入, 拉着一位客人要去清华, 路上感到不妙, 似乎有士兵埋伏, 客人就说了句“是福不是祸”来表示, 无论怎样我们都要面对了, 就算被抓, 逃跑也是跑不掉了。

泰译本中作者结合泰国的佛教文化, 用了“บุญกรรม”即因果报应的说法, “สุดแต่บุญกรรมเออะเพื่อน ไม่ใช่เคราะห์ดีก็เคราะห์ร้าย” 现在就看我们的因果报应吧, 朋友! 不是好运就是厄运了! 这句谚语的翻译即结合了泰国的本土文化, 又符合了原文要表达的含义, 表现了中泰社会价值观中含有相同的一部分。

## 例 2: 一个萝卜一个坑

原文: 他是愿意~的人。(北京燕山出版社《骆驼祥子》P34)

泰译本: เขาต้องการจะกะประมาณในใจได้ว่า เดือนหนึ่งเขาควรจะเหลือไว้เก็บสักเท่าใด ถึงแม้จะมีเหลือเพียงเล็กน้อยก็ยังดี การกะประมาณได้เช่นนี้ เป็นวิธีที่ช่วยให้เขามีความหวังได้บ้าง (SAENGDAO 出版社《拉车人》P94)

一个萝卜一个坑是中国的谚语, 意思是每个萝卜都有自己的位置, 也比喻每个人都有一个属于自己的位置, 这个谚语也用来形容做事踏实但不太懂变通的人。

但在泰译本中, 仔细对照后发现, 作者并未将这一谚语加入泰译本中, 而只是将整句话的内容翻译出来, เขาต้องการจะกะประมาณในใจได้ว่า เดือนหนึ่งเขาควรจะเหลือไว้ เก็บสักเท่าใดถึงแม้จะมีเหลือเพียงเล็กน้อยก็ยังดี การกะประมาณได้เช่นนี้ เป็นวิธีที่ช่วยให้เขามี ความหวังได้บ้าง 他需要在心里估算每个月需要省下多少钱, 哪怕省下的钱很少也可以, 在心里提前估算的办法能让他的生活更有希望。此处作者完全省略了“他是愿意一个萝卜一个坑的人”这句话的翻译。由于中泰两国修辞手法上的差异, 俗语是产生于民间的固定语句, 若按照字面意思翻译者会让目标语读者无法理解其中的含义, 这需要译者使用能让目标语读者能理解的词句去解释这一含义。

## 例 3: 善有善报, 恶有恶报

原文: ~并没有这么八宗事 (北京燕山出版社《骆驼祥子》P169)

泰译本: คำที่ว่าทำดีได้ดีทำชั่วได้ชั่ว นั้น ไม่เป็นความจริงสักนิดเดียว (SAENGDAO 出版社《拉车人》P374)

“善有善报，恶有恶报”是中国人常说的一句谚语，意思是心地善良，做好事的人终将得到好的回报，心存邪恶，做坏事的人终将受到恶的惩罚，有时候人们还会在这句话后加入“不是不报，时候未到”在后面，以来强调做坏事不是不报，只是该接受报应的时候未到。这句话用来表明在生活中正义可能会迟到，但永远不会缺席。谚语虽然简单，却蕴含中国传统文化中“因果报应”的思想，它是一种道德警示，提醒人们要始终保持善良的心，行善积德，同时也警示人们要远离恶行，以免自食恶果，以及人们对公平正气的期盼。

泰国是佛教国家，也极为相信善恶有报的观点，“ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว”意为善有善报，恶有恶报，泰文中有意思完全相同的语句可以替换。中泰宗教信仰有差异也有相同，在这一俗语上就能表示出在中泰文化中都推崇一种相同的“因果报应”社会观。

#### 4. 影响俗语中泰翻译语言差异的因素

彭卓吾 1998 在《翻译理论与实践》中提到“翻译是一种语言文字所表达的思想内容和艺术风格正确无误地、恰如其分地转移到另一种语言文字中去的创造性活动”，彭卓吾先生给翻译的定义更能反映翻译的本质意义。

中国和泰国无论是历史背景、宗教信仰还是风俗文化上都有着很大的差异，这些差异性不仅体现在语言表达上，还体现在日常生活以及社会观念的方方面面，两种文化之间的差异性也会增加翻译难度。

##### (1) 中泰语言表达方式的差异

在对比汉语和泰语两种语言上会发现，汉语的表达方式更为直接有效，强调逻辑性，而泰语的表达方式相对更委婉，更注重听者的感受。

##### (2) 中泰宗教信仰和禁忌的差异

泰国是一个宗教文化浓厚的国家，全泰国约有 95% 的人口信奉佛教，约 5% 的人信奉穆斯林，另外还要少部分的基督教信徒。泰国大部分的风俗文化受到佛教的影响。虽然中国也有宗教，但整体对宗教的敏感度比较低，这就需要译者在翻译时要考虑到其中的元素，用更适合目的语接受程度的方式去翻译，避免文化的冲突。

##### (3) 中泰两国修辞手法上的差异

俗语是产生于民间的固定语句，每个国家的俗语都具有强烈的地方色彩和民俗文化，许多俗语使用了比喻、借代等方法，若将俗语按照字面意思直译可能让学习者无法理解，这则需要额外解释目标语其背后隐喻的含义，

##### (4) 中泰社会价值观和思维方式的差异

在中国文化中更注重事情的结果，中国传统观念里更多的是努力奋斗为了得到好的结果，而泰国则更注重事情的经过，强调享受过程，对结果则保持一种随遇而安的态度。

中泰翻译不仅涉及两国语言间的转换，更涉及两国文化的交融，是跨文化交流的纽带和桥梁。翻译时需要注意目的语国家的语言背景、文化禁忌，并合理的调整翻译语言的表达方式，确保译文既忠实于原文，又符合目的语读者的认知习惯，这样才能实现有效的沟通，避免文化的冲突。

## 六、对外汉语中的俗语课堂教学

### (一) 对外汉语俗语教学的意义以及策略方法

俗语是对外汉语教学的难点，也需要教师在教授是注重策略和方法。教师在进行俗语教学时应当注意挑选分类俗语，可以按理解难易程度分类，亦可按照俗语的类别分类，如：惯用语、歇后语、谚语等等。甚至可以按照俗语的喻体进行分类，如：动物类、人物类、实物类、自然

类等等。在选择俗语时注意选择日常使用频率高的,趣味性高的,具有历史文化代表性的俗语。由上文中泰翻译对比中可以看到,在解释俗语时,对于字面意思就可以了解的俗语,可以直接让学生尝试直译法,但具有引申意义或者比喻意义的词语,教师则需要对其引申以及比喻喻体进行讲解,并在讲解后让学生尝试使用俗语进行造句。

俗语教学是一个趣味性较大的教学内容,教学时可以选用情景教学法、故事教学法或者视频教学法配合教学,因为俗语是在群众中广为流传的语言,其是由不同的情景下衍生的短语,情景教学法中的角色扮演很适合于俗语教学。故事教学法和视频教学法适合一些本身具有历史文化背景的俗语,可通过多媒体资源去辅助历史文化故事的讲解,从而提高学生俗语的学习。

## (二) 《骆驼祥子》俗语之情景教学法

### 1. 教学目标

通过对《骆驼祥子》中第八章中“常将有日思无日,莫到无时盼有时”“小胡同赶猪一直来直去”的学习,让中文专业高中二年级学生通过俗语教学加深对中国传统文化,社会价值观的了解,以及增加在未来生活归化方面的知识,并用情境演示法进行表演。

### 2. 教学内容

俗语:“常将有日思无日,莫到无时盼有时”,“小胡同赶猪一直来直去”

故事:骆驼祥子第八章

### 3. 教学对象

教学对象为汉语水平平均 HSK3-HSK4 级的学生,学生能使用汉语流利的与母语者进行交流,并可以根据不同的生活场景进行对话。

### 4. 教学步骤

老师引出《骆驼祥子》第八章的两句俗语“常将有日思无日,莫到无时盼有时”以及“小胡同赶猪一直来直去”,并在 PPT 上展示,请同学们分组 8 人一组,按照字面意思翻译这句话的内容并写在黑板上,向学生梳理《骆驼祥子》中的剧情,并将“常将有日思无日,莫到无时盼有时”,“小胡同赶猪一直来直去”展示给学生,并带领学生逐字逐句翻译,并与学生的小组翻译进行对照。让同学分组讨论这两句俗语可在什么情况下使用。

让学生用“常将有日思无日,莫到无时盼有时”这一段剧情用中文进行情景演示,小组成员可进行角色扮演,按照增加的创意去劝说祥子,帮助他能有好的未来。每组有 10 分钟进行对话编排,每组对话 40 句以上,但必须用上本节课的两句俗语,每组表演时间为 5 分钟。

### 5. 小结

最后,老师对中国传统文化里的“常将有日思无日,莫到无时盼有时”与现在的生活相联系,也把直来直去的性格的优缺点进行简单的概况,鼓励学生去思考自己的人生。

## 结 语

俗语是汉语重要的组成部分,还是中国传统文化、民族智慧、社会价值观的体现。在对外汉语教学中,俗语的学习不仅能够提升学习者的语言能力,还可以加深他们对中国文化的理解,提高跨文化交际能力。俗语的学习方式灵活多样,可以使用情景教学法、故事教学法或者视频教学法等等,可以激发学生学习的兴趣,从而促进学生更高效的学习汉语。

笔者通过使用老舍先生的《骆驼祥子》以及借鉴泰国翻译家年·古拉玛洛赫翻译的泰译版《拉车人》为研究对象,尝试从跨文化角度出发,选择作品中的俗语,并对其中泰俗语翻译进

行研究,分析其文化背景下中泰喻体以及表达方式的异同,并将其运用于实际教学当中,提高学生俗语学习的同时,也提高学生跨文化水平。

本文研究的目的是为了给对外汉语俗语教学提供一些可行的建议,特别是高年级学生在学习俗语时,往往只是注重字面意思,而忽略了其背后引申的意义。俗语教学的讲解时不仅需要了解中国文化,还需要熟悉泰国文化,在对部分俗语进行解释时,如果能将中泰结合,那将能大大提高教学质量。因此作者借鉴了《骆驼祥子》的泰语翻译,并设计了一份高年级的教案,希望能给有需要的对外汉语老师一些帮助。但由于笔者在研究过程中也遇到了种种因素,导致本研究还存在着一定的漏洞和不足,如俗语语料库收集的困难,俗语区分的不明确,文学知识的局限,以及笔者本语句分析不齐全等问题,但笔者仍希望这份文本能为对外汉语提供一些帮助,希望对外汉语俗语教学能有更多的研究成果,从而更好地服务于汉语国际教育事业。

## 参考文献

### 期刊类

- 王勤. 俗语的性质和范围. [J]. 湘潭大学学报, (1990). (04), 107-111.  
 邓世平. 《骆驼祥子》的语言艺术探析. [J]. 山东省农业管理干部学院学报, (2012). (04), 140-141.  
 李丹. 老舍《骆驼祥子》的语言特色研究. [J]. 黑龙江教师发展学院学报, (2021). (09), 121-123.

### 专著类

- 温端政、张书祥. 忻州俗语志. [M]. 北京: 语文出版社. (1986).  
 温端政、周荐. (1997). 二十世纪汉语俗语研究. [M]. 太原: 书海出版社. 1997:273.  
 老舍. 骆驼祥子. [M]. 北京: 北京燕山出版社. (2006).

### 译著类

- 年·古拉玛洛赫. 译. คนลากรถ. [M]. 曼谷: SAENGDAO 出版社. (2023).

### 论文类

- 王江英. 对外汉语教学及教材的俗语研究. 文学硕士论文. [D]. 中国海洋大学. 青岛. (2012).  
 李雅静. 跨文化视角下的《水浒传》俗语翻译及其在对外汉语教学中的运用. 文学硕士论文. [D]. 广西大学. 广西. (2020).

### 辞书教材类

- 辞海辑委员会. (1979). 辞海. 上海: 上海辞书出版社.  
 彭卓吾. (1998). 翻译理论与实践. 北京: 外语教学与研究出版社.  
 黄伯荣、廖旭东. (2007). 现代汉语. 北京: 高等教育出版社.  
 房音、杨万洁. (2010). 新编泰语语音教程. 云南: 云南人民出版社.  
 温端政. (2011). 中国俗语大辞典. 上海: 上海辞书出版社.  
 徐宗才、应俊玲. (1994). 俗语词典. 北京: 商务印书馆.  
 王捷、徐建华、刁玉明. (1992). 中国俗语. 上海: 上海文艺出版社.  
 彭卓吾. (1998). 翻译理论与实践. 北京: 外语教学与研究出版社.